

Perfil La tercera novela de George V. Higgins llega traducida al castellano de la mano de Libros del Asteroide, que el año pasado ya recuperó su primera y mejor obra, al tiempo que se estrena la adaptación protagonizada por Brad Pitt

## Disparar diálogos

**George V. Higgins**

**Mátalos suavemente**

Traducción de Magdalena Palmer

LIBROS DEL ASTEROIDE  
232 PÁGINAS  
16,95 EUROS

**Los amigos de Eddie Coyle**

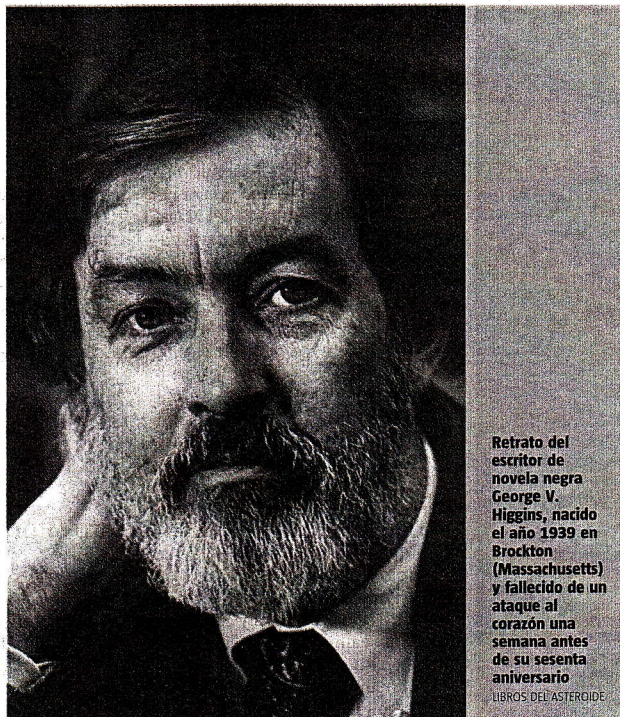
Traducción de Montserrat Gurgui y Hernán Sabaté

LIBROS DEL ASTEROIDE  
216 PÁGINAS  
16,95 EUROS

**SERGI SIENDONES**

Cuando Quentin Tarantino irrumpió en escena con un doblete inigualable en dos años (*Reservoir dogs*, 1992 y *Pulp fiction*, 1994), se habló mucho de su talento para la verborrea desbordante y de sus diálogos deliciosamente intrascendentes. Lo que muchos quizá olvidaron es que invenciones hay pocas y evoluciones, muchas. En el origen de aquel gusto por dedicarle más tiempo al diálogo sucio e ingenioso que a los disparos se encuentra, en buena medida, el escritor George V. Higgins, recuperado ahora por Libros del Asteroide. La editorial barcelonesa publicó el año pasado una nueva traducción al castellano de su primera y mejor novela, *Los amigos de Eddie Coyle* (ya editada en 1973 por Noguer como *El chivato* y en 1994 en catalán por Edicions 62). Y este año, coincidiendo con el estreno de la adaptación dirigida por Andrew Dominik y protagonizada por Brad Pitt, publica la tercera novela de Higgins, *Mátalos suavemente*.

Nacido en la ciudad de Brockton (Massachusetts, EE.UU.) en 1939, George V. Higgins trabajó como abogado y fiscal, escribió para el *Boston Herald* y *The Wall Street Journal*, entre otros medios, y fue profesor en la Universidad de Boston y en el Boston College. De los siete años que pasó trabajando en cargos del gobierno relacionados con el crimen organizado heredó un conocimiento de los bajos fondos de Boston en los setenta que le iba a permitir dar credibilidad a sus novelas. Higgins destacó por un hiperrealismo capaz de unir la novela negra con el costumbrismo a través de los diálogos. Personajes



Retrato del escritor de novela negra George V. Higgins, nacido el año 1939 en Brockton (Massachusetts) y fallecido de un ataque al corazón una semana antes de su sesenta aniversario  
LIBROS DEL ASTEROIDE

que hablan por los codos, no solo del trabajo que tienen entre manos (venta de armas, atracos, drogas, asesinatos...), sino también de batallas, de otros tipos, de la vida en prisión, de sus mujeres, de sexo, deporte, apuestas... Conversaciones mediante las cuales, al mismo tiempo que avanza la historia, se introduce al lector en la cotidianidad de la vida entorno al crimen. Puede que todo ello ahora no resulte novedoso, pero si tenemos en cuenta que *Los amigos de Eddie Coyle* fue

escrita en 1970, la cosa cambia.

Eddie Coyle no es ni un héroe ni un antihéroe, es un pingado, hablando claro. Le trincarón y ahora se tiene que enfrentar a un juicio que sabe que va a perder. Por eso necesita ayuda, necesita amigos. Uno podría ser el agente Dave Foley, al que le ofrece información a cambio de que haga una llamada. Otro podría ser Jackie Brown, a quien le compra armas, y otro Jimmy Scalis, a quien se las vende. El problema es que aquí nadie es ami-

go de nadie. Ni malos, ni buenos, ni códigos, ni ideales. Sólo intereses. La cuestión para todos es ir tirando, sobrevivir. Por su parte, Jackie Cogan, el protagonista de *Mátalos suavemente* (*Cogan's Trade* en la versión original de 1974), es especialista en solucionar problemas. Se mueve entre la chusma, pero no pertenece a ella. No pertenece a nadie. Su objetivo es solucionar un atraco a una partida de póquer y, ante todo, cobrar por ello. Porque, como dice Brad Pitt al final de la adaptación, "América no es un país, es un negocio". Una frase que no aparece en el libro, pero que casa perfectamente con el final de *Los amigos de Eddie Coyle*: "¿No se termina nunca esta mierda? ¿Es que en este mundo las cosas no cambian nunca?". "Algunos mueren, los demás envejecemos, llega gente nueva, los antiguos se marchan... Las cosas cambian todos los días". "Pero apenas se nota".

George V. Higgins bebió de los padres del género *noir* -Hammett, Macdonald, Chandler...- y declaró estar influenciado por los cuentos de John O'Hara, pero lo importante en su caso no es quién le influenció sino a quién ha influenciado. Elmore Leonard es fan de Higgins, John Grisham es fan de Higgins, Norman Mailer elogió a

**La credibilidad de sus personajes y tramas se debe a su experiencia en la lucha contra el crimen organizado**

Higgins, Dennis Lehane escribe el prólogo de *Los amigos de Eddie Coyle* enjabonando a Higgins... David Mamet, Scorsese, el propio Tarantino, *Los Soprano* y *The Wire* le deben mucho a Higgins. E incluso me atrevería con James Ellroy. Nunca es seguro hablar de inventores, pero lo que sí se puede decir es que George V. Higgins le puso voz al suburbio con estilazo, y eso es algo que ha calado. |

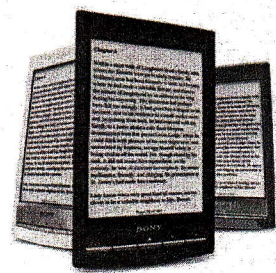
CRÍTICA DE LA PELÍCULA 'MÁTALOS SUAVEMENTE' EN LA PÁGINA 26

**SONY**  
make.believe

## Sony Reader, ultradelgado con pantalla táctil

El Sony Reader ofrece una experiencia de lectura tan natural como una hoja de papel, gracias a su pantalla táctil de 6" sin reflejos. Incorpora conexión Wi-Fi para que puedas buscar información sobre tus lecturas y es compatible con los formatos estándar ePub y PDF.

Reader.



Descúbrelo en Sony Store, Sony Centers y [sony.es/reader](http://sony.es/reader)

